

TingWoShuo

听我说

一个中国女孩在德国

真实的声音
感性的笔调
细腻的描述

孙米苓 著



TingWoShuo

听我说

一个中国女孩在德国

图书在版编目 (C I P) 数据

听我说：一个中国女孩在德国 / 孙米苓著. — 上海：
少年儿童出版社，2005.1
ISBN 7-5324-6352-4

I. 听... II. 孙... III. 留学生教育 — 概
况 — 德国 IV. G649.516

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 116813 号

听我说

——一个中国女孩在德国

孙米苓 著

赵晓音 装帧

责任编辑 厉永斌 周玉洁

美术编辑 赵晓音

上海世纪出版集团
少年儿童出版社出版发行

200052 上海延安西路 1538 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷四厂印刷

开本 850 × 1168 1/32

印张 5.625 插页 2

字数 108,000

2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-1,500

网址: www.jcph.com

电子邮件: postmaster@jcph.com

ISBN7-5324-6352-4/I · 2272 定价: 16.00 元

音乐传真

李和



音乐传真



真实的声音

叶辛



听我说

一个中国女孩在德国

2

记忆里还是我同辈人出国留学时的情景,那种忙碌紧张,那种悲喜交加,仿佛就在昨天。读着少儿出版社编辑厉永斌先生拿来的这部书稿,我才觉得时光流转,往事恍若隔世。

听说,目前全国每年出国留学的人数有十几万,前往的国家有几十个。留学生的年龄也越来越小,十五六岁的孩子就独自一人远赴重洋了。蔚为壮观的留学热潮,可以与上世纪八十年代的出国留学潮相媲美。《听我说——一个中国女孩在德国》的作者孙米苓就是众多德国留学生中的一员。

每一个留学生都是一部故事。学习环境的生疏,人文观念的隔膜,加之远离家乡亲人的寂寞无助,给这些从小在父母身边长大的孩子带来的冲击可想而知。美丽的憧憬过后是严酷的事实,生存成为他们必须学习的第一课。

然而,也许是出于不要让家人担忧的考虑,也许是为了保持个人在亲友中的形象,更可能是善良的人们希望激励源源不断的后续留学人员,目前市面上流行的那些关于留学生活的纪实作品,大部分侧重于个人的出国史、奋斗史。

当我翻开孙米苓的《听我说——一个中国女孩在德国》之

初,心里还在思忖:我是不是还会看到那些粉刷一新的老故事。然而,随着阅读的深入,我看到的是一个诚实的女孩,讲述着她和她的同学在德国的真实情况。当然她用的是自己的眼光、自己的声音、自己的标准,有点“童言无忌”的意味,却又都是不得不说的话。

饶有兴味地翻阅之后,我不由想起了雨果老人的话:“啊,青春是生命的春天。”

这春天,正是属于像孙米苓这样的孩子的。

德国是个文明而严谨的国家,她的科技和教育在世界上享有盛誉。近年来,德国成为中国学生留学的一个热地,每年有数以万计的中国学生通过各种渠道进入德国就学。我去德国访问时,时常能在汉堡、柏林的街头,见到这些男女青年的身影。他们中的大多数勤奋学习、遵纪守法、学有所成。也有一些则由于各方面准备不足,进入德国后进退两难,处境艰难。更有少数人在各种压力下,自暴自弃。

不管是哪一类学生,尽管机遇、处境和条件有所不同,但他们面对的问题有些是共同的,比如求学,比如签证,比如租房,比如打工,作者在书中都谈到了。从她个人的经历中我们可以感受到,许多问题也许并不是人云亦云地那么简单,盲目的乐观和自信只能带来更大的挫折;但她没有在书中一味地抱怨,而是讲述学会面对现实、化解矛盾的过程,还真诚地给后来人提供了许多好的建议。这样的以身说法,或许比那些看似面面俱到却大同小异的留学指南更有实用价值。

从一篇篇文章中看得出,这是一个感性的女孩,她在讲述所



听我说

一个中国女孩在德国

4

经历的每一件事中都带上了自己的喜怒哀乐。随着那些沉重中略带调侃的语气和让人不时会心一笑的小细节，我们被感染被吸引被带动，不由自主地进入他们的天地。

当读到预科阶段，老师和调皮学生巧妙较量，使教学质量得以保证，而学生们对成绩的斤斤计较时，让人感到由衷的欣慰；

当读到打工过程中，找工作之难胜过打工的艰辛，以及当学校清洁工的遭遇，让人感到一丝沉重；

当读到她锁骨骨折，一个人躺在医院里接受钢钉固定手术时，尽管她使用了轻松的语调，似乎将着重点放在了医疗保险上，可让人还是有着隐隐的担忧；

当读到东西方饮食的差异、交通和住宿中的故事，以及诸如如何淘旧货的细节时，异国风情如在眼前，让人哑然失笑；

当读到那些与德国人打交道的篇什时，则让人犹如在接受西方生活方式的基础教育，而有的中国学生试图用送礼来改变规则，更让人感慨万分。

作者在讲述个人经历的同时，也描绘了她周围的人。粗略数了一下，有名有姓（当然很可能是化名）的就有近十个。似乎是有意识要将每一个人作为她说明问题的载体，她从各个不同的侧重点刻画他们。正是这些具体的人物，传递了留德学生中的各种信息，从中或许我们可以看到自己或者自己家人的影子。

现在，我们可以来谈一谈这本书难能可贵的地方了。

随着留学潮的久盛不衰，加之所在国的日益严格的限制，其中原先不起眼的问题，正在逐渐地浮现出来，形成了被人称之为留学的“围城”现象。那些原本条件并不成熟的学生，学业难成、

TingWoShuo

前景渺茫、随波逐流,他们的处境更是让人扼腕痛惜。但是对这个问题,社会舆论要么是讳莫如深,要么是责难批评,很少有客观的展示。而留学生在爱情、前途和生活上的困惑,更是每个人都不可避免的。

可以说,谈留学生不说这一面,起码缺少应有的真诚。可喜的是,作者并没有回避这些问题,书中有的篇幅还专门写到了这方面的事例,如《对爱情说一声难》、《我的中国邻居》等等。相信每一个关心留学生生活的人读后,都会从中得到有益的启示。

“对我这第二个故乡,我的评价可以说是从零分一点点地往上加的,只是现在还没有加到一百分。”

作者在书中如是说。

我要说的是:给别人打分是容易的,而为自己打分却是一件不容易的事。正如泰戈尔所说的:“青春的精神是点铁成金的奇异的宝石。”《听我说》正在做着给自己(生活在德国的中国留学生)打分的工作。她诚实而辛勤的劳动,将给留学生和准留学生以及他们周围的人带来帮助。

2004.4.30

(作者系中国作家协会副主席,上海作家协会副主席)

目录

读预科的日子	2
--------------	---

预科女生西贝	12
--------------	----

我的中国邻居	19
--------------	----

灰头土脸话打工	26
---------------	----

“私塾”里的值日生	33
-----------------	----

——第一次打工经历

穷学生的大老板情结	39
-----------------	----

我所了解的打工现状	46
-----------------	----

高校毕业和绿卡计划	52
-----------------	----

放血记	57
-----------	----

对爱情说一声难	68
---------------	----

第一印象	72
------------	----

初来乍到要做的几件事	76
------------------	----

CC的签证和律师咨询	86
------------------	----

请把握第一次选择	95
----------------	----

——谈谈选择语言班



听我说

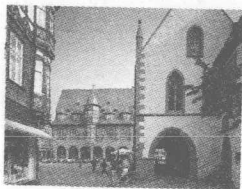
一个中国女孩在德国

TingWoShuo

学习和德国人交往	101
他乡客居多感慨	111
赴约与送礼	115
我看德国电视节目	120
社会交际与文化生活	129
找一个合适的居所	135
房东家的狗	146
左邻右舍的眼光	151
精致的生活,粗糙的胃	156
——从一日三餐看德国饮食	
品酒论国风	161
——说说德国的啤酒与葡萄酒	

七日甜饼甜饼





读预科的日子

“早日考进大学”



听我说
一个中国女孩在德国

2

从来到德国的第一天起,我抱着“早日考进大学”的念头,日夜努力奋斗着,像个秀才般寒窗苦读。在开头的一段日子里,承受着学习的压力,加上独自在外,人地生疏,远离亲人,生活的感觉非常不爽。

在等待预科入学考试的日子里,已经进了大学、在学海里沉浮了多年的朋友们,除了激励我好好准备考试之外,说得最多的话,恐怕就是一定要抓紧时间,好好享受一下生活。我当时很不领情地回了他们一个大白眼,心里在嘀咕:

各位大哥大姐啊,你们是看人挑担不吃力,只会说说风凉话!

德国的大学看不起中国的学历,不喜欢和你进行“等价交换”。中国普通大学一年级的学生,统统只被他们视为高中生。要申请德国大学的中国学生,必须是十二年制高中毕业,参加过高考,而且在大学至少已经修业两年。想申请参加大学预科

波恩大学主楼

TingWoShuo

班的中国学生,必须是高中毕业,高考进入大学,并修业满一年。只有上海同济大学、北京理工大学等四所与德国大学有合作项目的学校的学生,这项要求可以松动一下,在这几所大学修完一年课程,即可

直接申请德国大学。需要说明的是,即使拿到了大学的录取通知,还不能直接进入学校上

课,必须先要过一道语言关。

2001年圣诞前夕,在波恩



两年,只有两年的入学准备期啊!这个时间算长不长算短不短。在国内上完大学的人来德国留学,要拼死拼活地考过 DSH,才能正式进大学上课;在国内还没有上大学的,以及只读过一年半载大学的人,两年内除了学语言,还必须修完为期一年的预科。

对于每个还没有正式进入大学的中国学生来说,入学准备期的每时每刻都紧张得像是在打仗,更要命的是,这还是一场空前绝后的持久战,不是一天两天能结束得了的。因此,享受生活这种奢侈的事情,在睡梦中也少想为好。这些已经在大学就读的前辈们,想必也有过此番经历,可他们怎么就能这么快地好了伤疤忘了痛,无关痛痒地在一旁嚼嘴皮子呢,真是不可理喻!

即将正式进入预科学习了。头一天,我还沉浸在金榜题名的



听我说

一个中国女孩在德国

4

喜悦里,第二天早晨一睁开眼睛,却陷入了莫名的悲哀之中,突如其来的空虚让我感到无所适从。同样是刚刚摆脱了紧张考试以后的真空期,在国内,高考后我还知道拉着同学去大吃大喝游山玩水,可是现在,我发现自己竟然不知该如何去享受生活了。

我一直自以为考上预科,就等于踏上了另一个社会,成了真正的留学生了。其实不然。在预科课堂里,德国学生自然是一个也见不到的,他们十三年制高中毕业,直接进大学,不需要预科这一个阶段。预科班里,除了几个上了年纪的教书先生是大学里派过来的,其他的情形和语言班时没什么两样。至于这些预科学生的身份,也有些蹊跷。用我们校长的话来说,预科就是个没人要的小孩,经常会被人家当做皮球踢来踢去。说说是大学附属的,人家大学又懒得管你。我们在大学领的学生证,过着却是与中小學生同一时间的公立假期,而参加的保险还只能是语言生那样的私人保险。

这种感觉说有多怪就有多怪了。就连出门办事,自己都得长个心眼,生怕不太懂行的人,把你错归类为语言生。然而,在对外办事时,一再声明自己是大学生,不仅看似有些多此一举,自己更觉得有点名不副实。还大学生呢!就连投的保险都不是大学生必须参加的国家公立保险。

不过,并非全德的预科都如出一辙。德国的教育法规是由各州的教育部门自行制定的,一些规定细则不尽相同。这一点在大学录取通知书上反映得最清楚,上面会写上按照这个大学所在州的教育法规第几条第几则的规定你被录取了的字样,好像这是法律赋予你的权利,学校只是遵章办事而已。

老师真是得罪不起

第一天坐在预科的教室里,大家认真地听班主任念规章制度。还没等她念完,我早已是心凉了半截。

制度规定:每天不准迟到不准早退;每节课都要考勤,预科的校长直接掌握着每个学生的出席情况;老师布置的作业要按时上交,这关系到你的平时成绩分;上课时,你最好从开学一直到学期末,还坐在第一天坐的位置上,以免点名时被漏掉(说不定,班主任哪天心血来潮,还会强行给你安排同桌);一个月旷课超过二十课时,就会被踢出预科……搞什么呀,简直把我们当成了小学生。

开头几天,大家还比较守规矩,时间一长,情况就有了变化。坐在预科教室里上课的各国学生,年纪都半大不小了,自然也不

会像小朋友那样,乖乖地听从校方的要求。而做事一向谨慎的中





国学生,也不时会流露出他们的圆滑。在国内上学的时候,我们这些孩子什么样的清规戒律没有承受过?在我们眼里,老师个个都是纸老虎,那些所谓严厉的惩罚,也都是雷声大雨点小,很少看见谁真正挨过罚的。

按照以往的经验,对老师来说,学生的成绩是最重要的,成绩好的学生,一切大过小过都能免去不谈;成绩差的嘛,那最好还是乖乖的,不要有什么风吹草动了。估计天底下的老师都是一个心思,德国的也不会例外,只要令人满意的成绩摆在那儿,也就不会有什么人来对你管头管脚了。

最初的一段时间里,老师对学生的所作所为,也确实睁一只眼闭一只眼的。不上课的人,只要第二天递上一张医生开的病假条,也就没事了。也许,有可能是忠厚老实的德国老师们,实在没有遇到过这般狡猾多端的学生,才会如此容易地被骗进。当然,多数的学生平时缺课,也只是偶尔“小来来”,贪图的是混个轻松学习轻松生活。可还是有一两个狂妄之徒,错把老师当成傻子,认为踏进预科就等于上了保险。他们的想法是,不论怎么样,预科总是会毕业的,大学也总是有得读的。

终于到了秋后算账的日子。先是听闻,上一届就快预科毕业的学生里,有个中国学生,旷课一个月,来考试的时候,还没进考场,就在门口被告知已经除名了。据说,此人此前也是按照校规,给老师递了假条,含糊其词地说是去陪伴来德国探亲的母亲,然后也不等校方批准,就自说自话地走了,一个月没来上课。校长明知其中有诈,也不当面点破,既然你是含糊其词地请假,那我就来个糊里糊涂地把你开除,连一个申辩的机会也不给你。

之后,班里一些“劣迹斑斑”的学生开始心存戒备,行动上有所收敛。但还未等他们来得及闻风收拾残局,各式各样的警告信就如雪花般飞来了。事后,我们那位多事的班主任每次上课点名,还不忘提醒一下班中的各位“危险分子”,搞得大家惶惶不可终日,都在私底下小心翼翼地点数着自己的罪过,唯恐有什么地方疏忽了,被记在老师的账本上。

哎哟,德国的老师真是得罪不起,表面看似糊涂,其实心里一本账算得清清楚楚。

德国的预科,有为申请不同专业方向所开设的课程:T课程,为技术、数学、自然科学的学科;M课程,为医学、药学、生物学等相关学科;W课程,为经济、社会等学科;G课程,为德国文学、史学和哲学的学科;S课程,为所有语言学科(德国文学除外)而设的课程。

一般的中国学生都是雄心勃勃,不是将来打算读有关信息通讯的专业,就是直指名校的BWL(Betrieb Wissenschaft Lehre)——企业管理,所以大部分的中国学生都读T课程或者W课程。

T课程被我们公认为在所有课程中最容易通过认定考试(FSP, Feststellungsprüfung)的。除了德语,T课程要学的只有数理化,而它们对德语的要求相对于其他课程又不是很。W课程由于是针对文科的,国民经济、社会学什么的,这种要搞点文字游戏的课程对德语要求很高,另外还要加一门英语,整天对长篇大论进行德译英、英译德的,有一定的难度。尽管我读的是T课程,但平心而论,W课程的“1分”较之T课程的“1分”,含金量可要高得多了。